

提升本地養雞業 應對食活雞習慣

Raise the standard of local poultry industry to cope with the habit of live chicken consumption

社評 雙語道

隔星期三見報

長沙灣家禽批發市場19日恢復運作，2.5萬隻本地活雞供應市場，當中不少是「嘉美雞」，儘管不少適齡雞批發價較禁售前為高，但很快全部沽清，顯示本港市民食活雞習慣難以改變。事實上，本港現時註冊雞場皆以全密封式運作，全部雞隻皆有接種最新型號疫苗，且受法例嚴格監管，安全性有保障。當局可在政策上對本地家畜飼養業加以扶助，提升本地養雞業，以應對市民食活雞習慣。

市民認為活雞肉質鮮、滑、香俱全，廣東菜「無活雞不成宴」。香港飲食天堂美譽，在一定程度上也離不開活雞。香港食活雞不僅是一種習慣，已演變成一種文化。不久前一項民調發現，近六成受訪市民不贊成全面永久禁售活雞，另有五成人贊成只禁內地雞。

當然，若一日在港飼養家禽，一日都難以避免要面對禽流感風險。若在努力提升本地養雞業的情況下，本地活雞仍不幸發現禽流感病毒，那真的需要共同討論本港是否仍然要維持吃活雞這一飲食習慣。本港市民以往曾每日進食超過10萬隻活雞，但在1997年爆發禽流感後，到現時每日進食活雞少於2萬隻。這說明食活雞習慣和文化也是可以慢慢變化的。

Cheung Sha Wan poultry wholesale market resumed operation on 19 February, supplying 25,000 local live chickens on the market. Among these, a

large number were Kamei chickens. Although the wholesale price of many right age chickens was higher than that before the ban, the chickens were sold out very quickly. This shows that to change Hong Kong people's habit of consuming live chickens is difficult. Now, all registered chicken farms in Hong Kong are operating in a completely enclosed environment and all the chickens are vaccinated with the latest version of vaccine. These chicken farms are monitored strictly by law and the chickens are guaranteed safe for consumption. The authorities should give more support to the local poultry industry through policies to help upgrade the local chicken industry and so cope with the citizens' habit of consuming live chickens.

Citizens in general find the meat of live chicken tender, smooth and flavorful. A typical Cantonese feast cannot do without a dish prepared with live chicken. Hong Kong is renowned as a gourmet paradise and the reputation is to a certain extent attributed to dishes cooked with live chickens. Consuming live chickens is more than just a habit here; it has developed into a culture. Not long ago, a

public survey found that nearly 60% of the respondents did not agree to totally banning the sale of live chickens permanently and 50% agreed to banning only chickens from the mainland.

Certainly, the risk of a bird flu pandemic cannot be ruled out as long as live poultry are raised in Hong Kong. If rigorous efforts have been made to raise the standard of the chicken rearing industry, and bird flu virus is still unfortunately found in local live chickens, then there will be a real need to have a general discussion on whether the Hong Kong residents here should stick with the habit of consuming live chickens. People in Hong Kong had a record of consuming more than 100,000 live chickens daily in the past. Since the outbreak of



自上月19日起，香港街市雞檔恢復售本地活雞。資料圖片

bird flu in 1997, the figure now falls to below 20,000. This shows that the dietary habit and dining culture can be gradually changed over time.

(節自香港《文匯報》2月20日)
English Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

吹水 同學會

逢星期三見報

尋找來自星星的另一半

吹水同學會會長 馬鴻楠
作者簡介：馬鴻楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑峇軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。



每個女生都希望自己的另一半是「love boy」。資料圖片

「make a move on him」(因為他是你的potential partner)。你可以走到他面前跟他說：「You are my missing piece」或「Do you believe in love at first sight or do I need to walk by again」，看看「he has a crush on you」(他看上你)呢。

可是愛情並不只有甜言蜜語，男女兩人就如來自火星(Mars)和木星(Venus)的兩個不同思維的外星人，大家都有不同的語言和思想，不免會有爭執。當熱戀期過去以後，各種小誤會更容易產生，令情侶傷感情。兩人一定要好好溝通，互相坦誠相對才能修成正果。

女生比起男生總會有不同的憂慮和擔心，也比較需要別人的關懷。如男友事業有成，有機會到外地公幹，女友在機場或過關門口就忍不住向男友問：「Do you miss me?」/「How deep is your love?」男友應該「識時務」地說：「Absence makes our love grow fonder。」(距離只會令到我們的愛愈來愈深)，「You may be out of my sight ... but never out of my mind ... I miss you」，「A day without you is like a day without sunshine」，「A hug for you means I need you. A kiss for you means I love you. A call for you means I am missing you」，「Each time I miss you, a star falls down from the sky. So if you looked up at the sky and find it dark with no stars, it's all your fault because you made me miss you too much。」再說：「I want you bad。」(我十分需要你)，這樣女友必會安心，這是一種「float somebody's boat」(令人開心滿意)的方法。

談談情，說說愛 三之一

戀愛，是一件令人很開心的事。每個女生都希望自己的另一半是「lover boy」或「lady-killer」(an attractive man)，並「love him to bits」(love somebody to death)，因為「he is a fatal attraction」(他是一個有極度吸引力的男人)，使人愛到至死方休。若男生跟女生說：「You are the apple in my eye.」，女生必會心花怒放。

找到「the one」 抓緊機會
若你已找到「the one」或「a good boyfriend material」，那就要好好抓緊機會

誤會傷情 坦誠溝通

可是愛情並不只有甜言蜜語，男女兩人就如來自火星(Mars)和木星(Venus)的兩個不同思維的外星人，大家都有不同的語言和思想，不免會有爭執。當熱戀期過去以後，各種小誤會更容易產生，令情侶傷感情。

Lina CHU [linachu88@netvigator.com]

麵包牛油 生活所需

民生經常都是大眾的討論焦點、熱門話題。這期，筆者便和大家討論一個與民生有關的課題：bread and butter。

就字面的解釋，bread and butter是麵包和牛油，西方人的主食。塗上牛油的麵包，通常都當成一個個體，作單數用。I often have tea, bread and butter and a boiled egg for breakfast. 我早餐通常都會喝茶，吃牛油麵包和煮蛋。Bread and butter is served at all times in the restaurant. 餐廳任何時間都有牛油麵包供應。

變生活元素 指收入來源
因為牛油麵包是主食，由此引伸一個寓意。Bread and butter一語，變成了生活的主要元素，意義上等同一切度用開支，可以解作基本生活所需、主要的收入、支撐生活的重要元素，或者提供穩定收入的來源。He can't afford to lose his job in the

bank. It is his bread and butter. 他不能失去銀行的工作。這是他的主要收入來源。We have to treat our customers more nicely; they are our bread and butter. 我們必須加倍善待客人。他們是我們收入的來源。At present, he earns his bread and butter by writing computer programs. 目前，他靠編寫電腦程式維持生計。

與民生相關 關乎多數人
此外，bread and butter亦可以變成形容詞bread-and-butter使用，形容一些滿足生活所需的東西或工作。To him, the job is bread-and-butter work. It is not very interesting, but it provides the money he needs. 對他來說，這是一份維持生計的工作。工作雖很乏味，但是能賺得他需要的金錢收入。Tourism has become a bread-and-butter industry in the city. It is the major source of income.

旅遊業已變成這個城市的支柱行業，是主要的收入來源。再引伸開去，bread-and-butter可比喻某些事物與民生、人民基本需要息息相關，表示這些事物關乎大多數人，是根本問題，事關重要。Food safety is definitely a bread-and-butter issue. It relates to everyone's everyday life. 食品安全肯定是切身重要的問題，與每個人的日常生活都有關。Other than housing, the government needs to deal with many other bread-and-butter political issues. 在房屋問題以外，政府須處理其他多個關乎民生的重要政治事項。Is there enough money to carry out the plans? This is the bread-and-butter question we have to ask. 是否有充足資金進行這個計劃？這是我們必須問的根本問題。牛油麵包也好，米飯也好，都是象徵維持生計的必需品，是基本所需，這就是短語bread and butter所要表達的意思。

委國有魔力 盛產選美冠軍？

英語 筆欄

逢星期三見報

美麗與智慧 之一

讀者也許知道，委內瑞拉人熱衷選美活動，對委內瑞拉小姐(Miss Venezuela)、世界小姐(Miss World)、國際小姐(Miss International)、旅遊小姐(Miss Tourism)等不同類型的選美比賽都十分支持。筆者是混血兒，有著委內瑞拉的血統，自然亦十分留意各種選美盛事(Beauty pageant)。

62屆環姐 委國佳麗贏7次

每年，筆者都會安坐家中，透過有線電視頻道與家人觀看環球小姐(Miss Universe)競選決賽，而最近一屆后冠正由委內瑞拉小姐獲得。環球小姐選舉是委內瑞拉全國人民最重視的選美活動，每年在委內瑞拉小姐競選決賽獲得冠軍銜頭的佳麗都會代表委內瑞拉參加環球小姐競選。環球小姐至今已舉辦了62屆，委內瑞拉佳麗共贏得7次。究竟委內瑞拉有着甚麼的魔力，能夠獲得評判的青睞呢？

晚裝問答 最刺激環節

筆者覺得她們絕對配稱為「美貌與智慧並重」。競賽中，她們必須參與不同的淘汰賽，展示穿着民族服飾(National Costume)、泳裝(Swimsuit)、晚裝(Evening Gown)的形象，當中最刺激的環節必定是晚裝問答，這也是筆者從小學習英語的良方之一，有興趣的讀者也可試着留意。

委內瑞拉小姐在問答環節中大多以其母語：西班牙語回答評判尖銳的問題，因此，在環球小姐競選決賽會安排即時傳譯(Interpretation)，以協助翻譯佳麗的答案，此乃是對傳譯員(Interpreter)的一大挑戰。試想想，現場人士，甚至數以億計的國內外電視觀眾都在注目佳麗及傳譯員的表現。教人佩服的是，傳譯員往往表現出色，能夠準確自然地翻譯委內瑞拉小姐的答案。



最新一屆的環球小姐冠軍由委內瑞拉小姐獲得。資料圖片

Glossary

Beauty pageant	選美盛事
Miss International	國際小姐
National Costume	民族服飾
Evening gown	晚裝
Interpreter	傳譯員

香港專業進修學校語言傳意學部講師趙柏靈、余境熹
網址：http://clc.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

中文 視野

隔星期三見報

「巧合」推發展 讀者明「天理」

當技巧遇上主題之二

「文以載道」是大部分文人對創作的要求，中國古典文學因此往往負着教化的責任，即使是開宗明義以娛樂一般民眾為對目標的通俗文學，亦不免滲入人生道理，以期達到啟迪民智之效。前文提及明代文人馮夢龍編撰《三言》，就是希望藉着這3部通俗的白話短篇小說教誨眾生。

《蔣興哥重遇珍珠衫》是馮氏根據宋懋澄的《九齋集》中的《珠衫》改編而成，他以「巧合」推動故事情節發展，成功令讀者明白「天理循環，報應不爽」的道理，以此限制自我行為，建立道德規範。而馮氏亦在人物外貌、個性方面對原著作大幅的增補，不但提升作品的吸引力，更令讀者對主角的情感變化有更深刻的反思，在批判主角行為不當的同時，亦能同情其處境，富人文關懷。學者指出馮夢龍對宋懋澄原作的最大改動，在於理解和同情那位妻子的處境，並因而突破了傳統的倫理道德規範，讓

許其作有「豁達的理解力」及「瑣細的現實主義」。

添新情節 暗埋伏筆
馮氏先在前文加入對主角蔣興哥背景的敘述，介紹其行商時自稱「羅小官人」，為下文陳大郎未能辨識與哥真實身份，而貿然將自己與三巧兒情事相告的情節埋下伏筆。原著中三巧兒「當窗垂簾臨外」因而惹得新安人意亂情迷，馮夢龍在此添上了蔣興哥過了約定之期未返，瞎子卜卦預言丈夫將至的情節，將三巧兒走到前樓張望的行為合理化；亦因與哥與新安人陳大郎外貌穿着打扮極其相似，三巧兒以為丈夫歸來，定睛一看，令陳大郎以為三巧兒鍾情於己。這兩處安排解釋了三巧兒並非有意招惹陳大郎，只是巧合。

馮氏選定三巧兒陳大郎出軌之夜為七夕亦是別具用心，七夕本為情人相聚之時，又是巧兒的生日，孤身一人倍感寂寞，「一則多了盃酒，醉眼朦朧；二則被妻子挑撥，春心飄蕩，到此不暇致詳，憑他輕薄」作者在時間的安排上使三巧兒的出軌變得其情有可憫。

引因果報 警惕世人
為達致教化的目的，馮夢龍對三巧兒寄以同情和諒解，但亦不能不對其淫行予以懲處。馮氏在此引入世人最易明白的固有觀念——果報，以起警惕世人之效。他透過巧合的手法帶出冥冥之中自有天理的觀念，先是加入陳妻平氏對珍珠衫來源起疑，特意藏起，使得日後喪夫改嫁時珍珠衫得以重歸興哥之手，有「合浦珠還」之意。

而三巧兒被休後改嫁一心求子的吳知縣，竟因此而有機會解救犯下官非的興哥一命。原著中只述縣官憐二人情深，而巧兒嫁後亦未有所出，故讓巧兒重嫁興哥。馮夢龍則在此補上陳大郎之妻平氏因喪夫改嫁興哥為正房，巧兒重嫁由妻變妾的內容；而成人之美的縣官亦在送回巧兒後另娶，連生三子。

馮氏正是善用種種寫作手法帶出「因果報應」的概念，達到教誨眾生的目的。

香港浸會大學國際學院講師 謝芷芳
Email: cie@hkbu.edu.hk

創意 「匯」聚

隔星期三見報

童年回憶

學生姓名：林子恩
課程名稱：香港知專設計學院(HKDI)創意媒體高級文憑

作品簡介：林子恩的海報設計主題是重現小時候印象深刻的地方。她選擇了小時經常到的尖沙咀公園，即圖中的三角雕塑和矮牆；她以經常從公園前往學畫的畫室，一個啟發她的繪畫夢想的地方，所以她對公園的印象特別深刻。海報重現從前公園噴水池和金鱼池，池水以波浪曲筆呈現，加上多個尖沙咀地標如鐘樓、文化中心外的露天廣場等，構成繽紛而多姿的畫面。前面的小女孩代表小時的子恩，正蹦蹦跳跳地向夢想的彩虹走去。



VTC機構成員：香港知專設計學院